

◎円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) スリ・ランカとの円借款取極

平成 四年 三月二十七日 コロンボで  
平成 四年 三月二十七日 効力発生  
平成 四年 四月二十八日 告示

(外務省告示第二二一号)

目次

ページ

日本側書簡	.....	一三一九
1 円借款の供与	.....	一三一九
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	一三一九
3 借款の対象	.....	一三二〇
4 生産物又は役務の調達	.....	一三二一
5 計画の進捗状況 <small>ちよく</small> に関する情報及び資料の提出	.....	一三二一
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....	一三二一
7 生産物の海上輸送及び海上保険	.....	一三二一
8 借款、利子等の免税	.....	一三二二
9 借款の適正使用等	.....	一三二二
10 協議	.....	一三二二

事業計画表	.....	一三三二四
スリ・ランカ側書簡	.....	一三三二五

(円借款の供与に関する日本国政府とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、スリ・ランカ民主社会主義共和国の経済の開発及び環境の改善のための努力に寄与することを目的として供与される日本国の借款に関して日本政府の代表者とスリ・ランカ民主社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 三百三十七億三千五百万円(三三、七三五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡に附属する事業計画表(以下「事業計画表」という。)に掲げる計画の実施のため、各計画につき事業計画表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、スリ・ランカ民主社会主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

円借款の  
供与

日本側書  
簡

(Japanese Note)

Colombo, March 27, 1992

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a Japanese loan to be extended with a view to contributing to the efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the economic development and improvement in environment:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-three billion seven hundred thirty-five million yen (¥33,735,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects listed in the Project List attached hereto (hereinafter referred to as "the Project List"), according to the allocation for each project as specified in the Project List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Fund. The terms and

スリ・ランカとの円借款取極



含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・六パーセントとする。
- (c) 支出期間は、事業計画表の1に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から三年とし、事業計画表の2及び3に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とする。
- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、締結される。
- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、スリ・ランカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、事業計画表に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される

conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be two point six (2.6) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be three (3) years with regard to the project mentioned in 1 of the Project List, six (6) years with regard to the projects mentioned in 2 and 3 of the Project List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.
- (3) The disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by Sri Lankan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the said projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.



生産物又は役務の調達

計画の進捗状況に  
関する情報及び資料の提出  
日本国民の入国及び滞在に  
対する便宜供与

生産物の海上輸送及び海上保険

る役務について行われる。

(2) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、事業計画表に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 スリ・ランカ民主社会主義共和国政府は、3 (1) いう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める）に従って調達されることを確保する。

5 スリ・ランカ民主社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、事業計画表に掲げる計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

6 3 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してスリ・ランカ民主社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリ・ランカ民主社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 両政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、それぞれの国の関係法令の範囲内で、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を

スリ・ランカとの円借款取極

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the Project List.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the Project List.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.

7. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations



妨げることのあるいかなる直接又は間接の制限も課さない。

借款、利  
子等の免  
税

8 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリ・ランカ民主主義共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

借款の適  
正使用等

9 スリ・ランカ民主主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら事業計画表に掲げる計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

協  
議

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、貴官が前記の了解をスリ・ランカ民主主義共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年三月二十七日にコロンボで

of their respective countries, from imposing, directly or indirectly, any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

8. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the Loan and interest accruing therefrom.

9. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka will take necessary measures to ensure that:

(a) the Loan be used properly and exclusively for the projects listed in the Project List; and

(b) the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

スリ・ランカ民主社会主義共和国駐在  
日本国特命全権大使 新田 勇

スリ・ランカ民主社会主義共和国

大蔵省次官 R・パスカラリンガム殿

(Signed) Isamu Nitte  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

Mr. R. Paskaralingam  
Secretary  
Ministry of Finance of  
the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

スリ・ランカとの円借款取極

一三三三三

## 事業計画表

## 事業計画表

## Project List

(限度額)		(Maximum amount in million yen)
1	アップバー・コトマレ水力発電事業 計画(エンジニアリング・サービス)	14億八千二百万円
2	コロombo港拡張事業計画(III)	二百十億五千五百万円
3	大コロombo圏水辺環境改善事業計 画	百十一億九千八百万円
総額		三百三十七億三千五百万円
1.	Engineering Services for the Upper Kotmale Hydroelectric Power Project	1,482
2.	Port of Colombo Extension Project (III)	21,055
3.	Greater Colombo Flood Control and Environment Improvement Project	11,198
Total		33,735



(スリ・ランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をスリ・ランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年三月二十七日にコロンボで

スリ・ランカ民主社会主義共和国

大蔵省次官 R・パスカラリンガム

スリ・ランカ民主社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 新田 勇閣下

スリ・ランカとの円借款取極

(Sri Lankan Note)

Colombo, March 27, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) R. Paskaralingam  
Secretary  
Ministry of Finance  
of the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

His Excellency  
Mr. Isamu Nitta  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がスリ・ランカ政府に対し、三百三十七億三千五百万円までに円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。